

§ 23¹.

l'adjoint² au préfet de Tseu tcheou³ 淄州, Wang Yuan 王圓;

○○○ Fong Siun 馮珣;

l'homme de la montagne Wang Tch'ang-yu⁴ 王昌字;

la quatorzième année ta-li, le vingt-septième jour du deuxième mois (19 mars 779), sont montés ensemble sur le pic T'ai. En ce temps, le religieux taoïste (du temple) de Tchen-kiun 真君, (nommé) Pou Hao-jan⁶ 卜皓然, — le religieux taoïste (du temple) Wan-souei 萬歲, (nommé) Kouo Ts'eu-wei 郭紫微. — allèrent les attendre à Houei ma ling⁷ avec du thé⁸ et des fruits; puis on se reposa auprès du Wang mou tch'e⁹; lors de cette ascension et de cette visite, il n'est aucun endroit où on n'allât. Le fonctionnaire d'avant-garde Yo Kouei 樂瓊 a rappelé cela.

§ 24¹⁰.

Les fonctionnaires nommés King Kien 敬審, Fong Siun 馮珣 (cf. n° 23), T'ien Hao 田浩, Yang Siu 揚序, Ming Kan 明幹, Kao Houang 高鏗 et l'homme de la montagne Lu T'ao 呂滔, « sous la dynastie T'ang, la première année kien-tchong, le vingt-neuvième jour du deuxième mois (8 avril 780), sont montés au (temple) Tai-yo: à cette occasion, ils ont visité l'étang des joyaux, et c'est pourquoi ils le rappellent ».

§ 25¹¹.

Inscription fort endommagée, datée de la première année kien-tchong (780); elle ne contenait qu'une liste de noms. Wang Tch'ang-yu, qui nous est déjà apparu ail-

1. Cf. fig. 4; stèle de l'Est, face méridionale, quatrième registre; le texte est transcrit dans le *Tai lan*, chap. xii, p. 12^b-13^a.

2. 判史; le *Tai lan* lit par erreur 刺史.

3. Aujourd'hui, sous-préfecture de Tseu-tch'ouan 淄川, dépendant de Tsi-nan fou, dans la province de Chan-tong.

4. Cf. p. 85, ligne 23, et p. 87, ligne 26.

5. Cf. p. 86, ligne 22.

6. Cf. p. 86, ligne 22.

7. 迴馬嶺. Cf. mon volume sur le *T'ai chan*, pp. 80 et 252.

8. Le mot 茶 reparait dans l'inscription n° 26; comme ici, il est écrit 茶; on sait en effet que les Chinois n'ont pas eu pendant longtemps de caractère spécial pour désigner le thé, et ont employé le caractère 茶, qui s'appliquait à diverses plantes amères; c'est assez tardivement qu'ils ont imaginé de former un nouveau caractère pour désigner le thé, en supprimant un trait au caractère 茶, de ma-

nière à en faire le caractère 茶: comme le fait remarquer le *Tai lan* (chap. xii, p. 13^{a-b}), nos inscriptions n°s 23 et 26 prouvent que, à l'époque des T'ang, la distinction entre les deux caractères n'était pas encore établie.

9. L'étang de la Wang mou; il n'est autre que l'étang des joyaux dont il a été question plus haut (cf. p. 87, ligne 14, p. 88, ligne 15, et p. 85, ligne 14).

10. Cf. fig. 5; stèle de l'Est, tranche de l'Est, deuxième rang; le texte est transcrit dans le *Tai lan*, chap. xii, p. 13^b. Je me suis permis, dans cette liste de noms, de ne pas reproduire intégralement tous les titres de ces personnages, pour la plupart intraduisibles; je me borne à signaler que Yang Siu était sous-préfet de Jen-tch'eng 任城, chargé par intérim des fonctions de sous-préfet de K'ien-fong 乾封.

11. Cf. fig. 3 et 4; stèle de l'Ouest et stèle de l'Est, faces méridionales, cinquième registre; le texte est transcrit dans le *Tai lan*, chap. xii, p. 13^b-14^a.